

將進酒

君不見

黃河之水天上來

奔流到海不復回

君不見

高堂明鏡悲白髮

朝如青絲暮成雪

人生得意須盡歡

莫使金樽空對月

天生我材必有用

千金散盡還復來

烹羊宰牛且為樂

會須一飲三百杯

岑夫子丹丘生

將進酒

君莫停

與君歌一曲

請君為我側耳聽

鐘鼓饌玉不足貴

但願長醉不願醒

古來聖賢皆寂寞

惟有飲者留其名

Tương tiền tửu

Quân bất kiến

Hoàng hà chi thủy thiên thượng lai,

Bôn lưu đáo hải bất phục hồi !

Hựu bất kiến

Cao đường minh kính bi bạch phát,

Triêu như thanh ti mộ thành tuyết.

Nhân sinh đắc ý tu tận hoan,

Mạc sử kim tôn không đối nguyệt

Thiên sinh ngã tài tất hữu dụng,

Thiên kim tán tận hoàn phục lại.

Phanh dương tể ngư thả vi lạc,

Hội tu nhất ẩm tam bách bôi.

Sầm phu tử!

Đan Khâu sinh.!

Tương tiền tửu,

Bôi mặc đình!
Dữ quân ca nhất khúc,
Thỉnh quân vị ngã khuynh nhĩ thính.
Chung cổ soạn ngọc bất túc quý,
Đãn nguyện trường túy bất nguyện tỉnh
Cổ lai thánh hiền giai tịch mịch,
Duy hữu ẩm giả lưu kỳ danh.
Trần Vương tích thời yển Bình Lạc,
Đầu tửu thập thiên tứ hoan hước.
Chủ nhân hà vi ngôn thiếu tiền,
Kính tu cô thủ đối quân chúc.
Ngũ hoa mã,
Thiên kim cừ,
Hô nhi tương xuất hoán mỹ tửu,
Dữ nhĩ đồng tiêu vạn cổ sầu

Dịch Thơ
Sắp dâng rượu

Há chẳng thấy
Nước sông Hoàng từ trời tuôn xuống
Chảy nhanh ra biển, chẳng quay về,
Lại chẳng thấy
Thềm cao gương soi râu tóc bạc
Sớm như tơ xanh, chiều tựa tuyết ?
Đời người đặc ý hãy vui tràn,
Chớ để bình vàng sông bóng nguyệt !
Trời sinh thân ta, hã có dùng,
Nghìn vàng tiêu hết rồi lại đến.
Mồ dê, giết trâu, cứ vui đi,
Uống liền một mạch ba trăm chén !
Bác Sầm ơi ! Bác Đan ơi !
Sắp mời rượu, chớ có thôi !
Vì nhau tôi xin hát,
Hãy vì tôi hai bác nghe cùng :
"Này cổ ngọc, nhạc rung, chẳng chuộng,
"Muốn say hoài, chẳng muốn tỉnh chi !
"Thánh hiền tên tuổi bất đi,
"Chỉ phùng thánh rượu tiếng ghi muôn đời !
"Xưa Trần Vương yển nơi Bình Lạc,
"Rượu tiền muôn đũa cợt tha hồ"
Chủ nhân kêu thiếu tiền ru ?
Đề cùng dốc chén, ta mua đi nào !
Đây ngựa gấm, đây áo cừ,
Này con, đôi rượu hết,
Cùng nhau ta giết cái sâu nghìn thu !

Bản dịch: Hoàng Tạo Và Tương Như